



VI^e Congrès International de Linguistique textuelle contrastive
Langues slaves – Langues romanes

16-18 MAI 2019, Cracovie (Pologne)

organisé par le Groupe d'études de linguistique textuelle contrastive (GELiTeC)

en collaboration avec
l'Université Pédagogique de Cracovie



Le Colloque se tiendra à l'Université Pédagogique
Kraków, rue Podchorążych 2
Aula Danka

Programme

Jeudi 16 mai

9.00 – 9.15 *Accueil des participants*

9.15 – 9.30 *Ouverture du colloque*

Présidence *Małgorzata Nowakowska*

9.30 – 10.00 Petya ASSENOVA (Université de Sofia ‘Saint Clément d’Ohrid’) & Zlatka GUENTCHÉVA (CNRS – LACITO, Paris)

Futur et modalité : étude comparative dans le domaine romano-slave

10.00 – 10.30 Francesca BIAGINI (Università di Bologna, Forlì)

Il periodo ipotetico: modi e tempi in italiano e in russo

10.30 – 10.50 Discussion

10.50 – 11.20 *Pause*

11.20 – 11.50 Valentina NOSEDA (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano)

La concorrenza degli aspetti in russo: particolarità semantiche e possibile resa in italiano

11.50 – 12.20 Sebastiano SCARPEL (Università Pedagogica di Cracovia)

L’uso del trapassato prossimo nella traduzione italiana di Heban di Ryszard Kapuściński

12.20 – 12.40 Discussion

12.40 – 14.00 *Repas*

Présidence *Zlatka Guentchéva*

14.00 – 14.30 Małgorzata NOWAKOWSKA (Université Pédagogique de Cracovie)

L’imperfectif factuel en polonais et ses correspondants français

14.30 – 15.00 Ewa CISZEWSKA-JANKOWSKA (Université de Silésie, Katowice)

À propos des équivalents polonais du verbe ‘pouvoir’

15.00 – 15.30 Joanna GÓRNIKIEWICZ (Université Jagellonne de Cracovie)

L’infinitif prédicatif interrogatif en français et en polonais

15.30 – 16.00 Discussion

16.00 – 16.30 *Pause*

16.30 – 17.00 Александр ЛЕТУЧИЙ & Елена НИКИШИНА (Высшая школа экономики, Москва)

Инфинитив и финитная форма в целевых придаточных русского и французского языков

17.00 – 17.30 Eva KLÍMOVÁ (Università slesiana, Opava)

Ordine delle parole e gli altri fattori della struttura informativa dell’enunciato italiano a confronto del ceco

17.30 – 17.50 Discussion

19.00 – dîner de gala dans le restaurant « Morskie Oko » (Plac Szczepański au centre-ville)

Vendredi 17 mai

Présidence *Petya Assenova*

9.00 – 9.30 Alina KREISBERG (Varsavia)

Il morfema dell'approssimazione. Il suffisso -awy in polacco con qualche riferimento ai suoi corrispondenti romanzi

9.30 – 10.00 Olga ARTYUSHKINA (Université Jean Moulin Lyon 3)

La mise en saillance d'une caractéristique dans les réduplications adjectivales en russe en comparaison avec le français

10.00 – 10.20 Discussion

10.20 – 10.50 *Pause*

10.50 – 11.20 Petra MACUROVÁ (Università "L'Orientale", Napoli)

Sull'uso degli aggettivi dimostrativi in ceco (ten) e in italiano (questo/quello) nei contesti di anafora associativa

11.20 – 11.50 Наталия СТОЯНОВА (Università degli studi di Milano)

Дискурсивные элементы в русской речи итальянцев и носителей языка

11.50 – 12.10 Discussion

12.10 – 13.20 *Repas*

14.00 *visite du Collegium Maius de l'Université Jagellonne*

Samedi 18 mai

Présidence *Anna Bonola*

9.00 – 9.30 Marina DI FILIPPO (Università "L'Orientale", Napoli)

Indeterminatezza e crononimi. Uno studio contrastivo russo – italiano

9.30 – 10.00 Valentina BENIGNI (Università degli Studi Roma Tre)

Da intensificatore assoluto a segnale discorsivo: il caso di «assolutamente!» e dei suoi equivalenti in russo

10.00 – 10.30 Варвара АМЕЛИЧЕВА (МГУ им. М.В. Ломоносова, Москва)

Компаратив, предикатив, коннектор: «скорее» и «лучше» и их французские эквиваленты

10.30 – 11.00 Discussion

11.00 – 11.30 *Pause*

11.30 – 12.00 Ирина КОБОЗЕВА (МГУ им. М.В. Ломоносова, Москва)

Конструкционные коннекторы контактного предшествования в русском и французском языках в зеркале переводов

12.00 – 12.30 Наталия ПОПКОВА (Женевский университет)

Коннекторы с элементом «только»: семантика и проблемы перевода на французский язык

12.30 – 13.00 Discussion

13.00 – 14.00 *Repas*

Présidence **Irina Kobozeva**

14.00 – 14.30 Anna BONOLA (Università cattolica Sacro Cuore, Milano)

I segnali discorsivi originati da marche temporali in italiano e in russo : analisi contrastiva

14.30 – 15.00 Ольга ИНЬКОВА (Женевский университет & ИПИ ФИЦ ИУ РАН, Москва)

Отношение сопутствования и его показатели в русском, французском и итальянском языках

15.00 – 15.30 Discussion et clôtüre du colloque

Comité d'organisation (Université Pédagogique de Cracovie)

Małgorzata Nowakowska

Beata Malczewska

Joanna Woźniakiewicz

Sandra Strugała

Sebastiano Scarpel